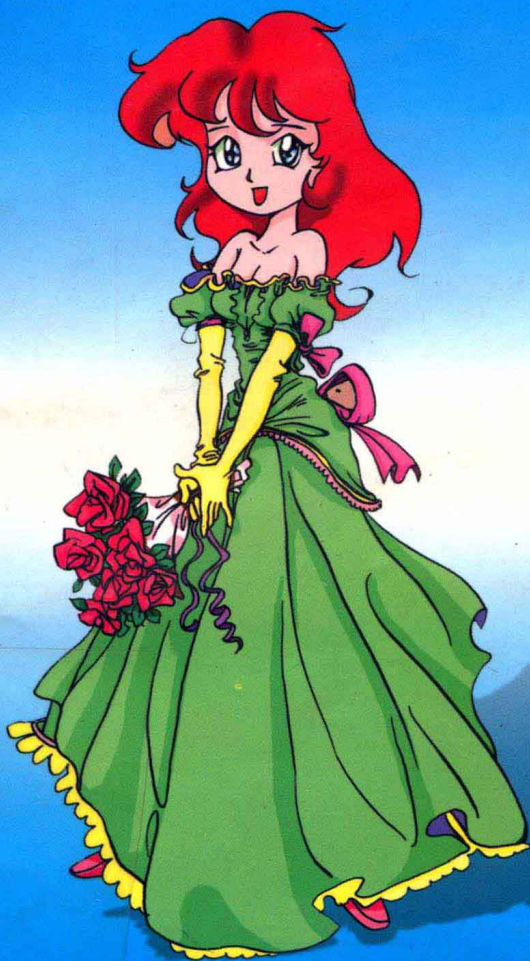


英语阅读快车丛书

# 红发姑娘安

## Anne of Green Gables

中文编译 邹元植 孙莹  
审校 刘栋梁



东北师范大学出版社

# 红发姑娘安

Anne of Green Gables

中文编译 邹元植 孙 莹  
审 校 刘栋梁



东北师范大学出版社

(吉) 新登字 12 号

《英语阅读快车》丛书系东北师范大学出版社与  
日本国富山教育统计株式会社合作出版项目

- ☐ 出 版 人: 贾国祥  
☐ 责任编辑: 杨述春  
☐ 封面插图: 大 雄  
☐ 封面设计: 明 晓  
☐ 责任校对: 孙 莹  
☐ 责任印制: 张允豪  
栾喜湖

### 红发姑娘安

---

中文编译 邹元植 孙 莹 原 著 L. M. MONTGOMERY  
审 校 刘栋梁 原编译 松永淳子等

---

东北师范大学出版社出版发行

长春市人民大街 138 号 (邮政编码: 130024)

电话: 0431—5695744 5688470

传真: 0431—5695744 5695734

网址: <http://www.nenu.edu.cn>

电子信箱: Chubs@ivy.nenu.edu.cn

东北师范大学出版社激光照排中心制版

吉林省吉新月历公司印刷分公司印刷

开本: 850×1168 1/32

1999 年 7 月第 1 版 1999 年 7 月第 1 次印刷

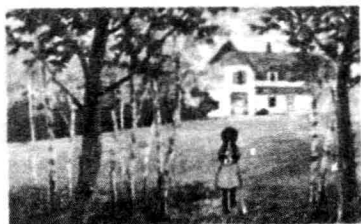
印张: 1.875 字数: 60 千 印数: 0 001 — 5 000 册

---

ISBN 7 - 5602 - 2344 - 3/H · 158

定价: 2.80 元

# 前言



这是少女时代曾吸引过我并使我入迷的“红发姑娘安”。和安一起哭，一起笑，一起感动，不知不觉中自己也希望成为安这样优秀的女孩。和我有同样想法，将安作为知心朋友的人，在世界上不知有多少！

安的故事被译成多种文字而出版，并被拍成电影或搬上舞台等，而且都受到了欢迎。初版后虽已经过近 90 年，但在爱德华太子岛那优美的自然中培育起来的安的丰富的心灵及在任何境遇下都不放弃自己的梦想与希望的这种顽强，得到很多人的赞同。绝非幸福的她，一直坚持着自己的梦和希望，总是认真生活的安·夏莉在格林·盖布尔斯初次得到“爱”。从儿童时代至成人的成长过程中，读者将一喜一忧地感到安像另一个自己一样令人疼爱。

以平易的英语，尽力将安魅力的世界、极有个性的台词，忠实于原文地表达出来，安的颇有诗感的表现法。本书也尽量采用了一些口语表现法。也有不太常用的表现法。请读者体会一下英语独特的节律及措词。安与其周围人们编织的种种插曲，相信读者读至 10 章后，将会感到自己也成了安的好朋友。

无论女性、男性都能欣赏到安的世界，与安一起继续保持向往未来的梦，并希望安的知心朋友日益增多。本书如能对各位的英语学习有所帮助，并能与安架起友谊之桥，我们则甚感荣幸。

编著者 松永 淳子

菅 正隆

大西 千寻

Chad Well

1993 年 4 月

# 目 录



## 前 言

1. The Way to Green Gables .....	4
2. Anne Feels Sad .....	9
3. Marilla Decides .....	13
4. Diana, Anne's Bosom Friend .....	17
5. A Fuss in School .....	21
6. Raspberry Juice and Wine .....	25
7. The Incident of The Lily Maid .....	28
8. The Entrance Exam for the Queen's Academy .....	32
9. Glory and Dreams .....	36
10. A Start toward the Future .....	40
中文译文 .....	46
参考答案 .....	53

(夹附测试卷 1 份)

# 目 录



## 前 言

1. The Way to Green Gables .....	4
2. Anne Feels Sad .....	9
3. Marilla Decides .....	13
4. Diana, Anne's Bosom Friend .....	17
5. A Fuss in School .....	21
6. Raspberry Juice and Wine .....	25
7. The Incident of The Lily Maid .....	28
8. The Entrance Exam for the Queen's Academy .....	32
9. Glory and Dreams .....	36
10. A Start toward the Future .....	40
中文译文 .....	46
参考答案 .....	53

(夹附测试卷 1 份)

## 出场人物介绍



Anne Shirley  
安·夏莉



Marilla Cuthbert  
玛莉拉·卡斯伯特



Matthew Cuthbert  
马修·卡斯伯特



Mrs. Barry  
巴利夫人

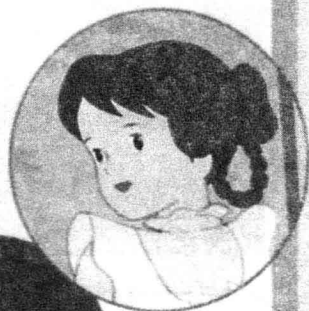


Mrs. Spens  
斯平莎夫

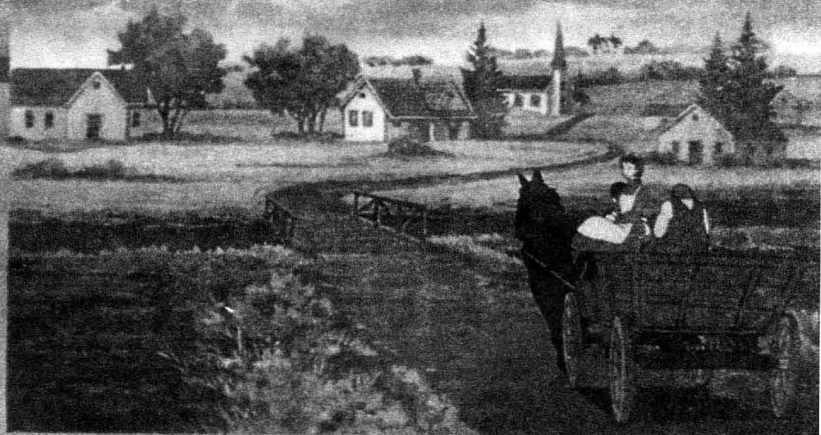




Gilbert Blythe  
基尔巴特·普莱斯

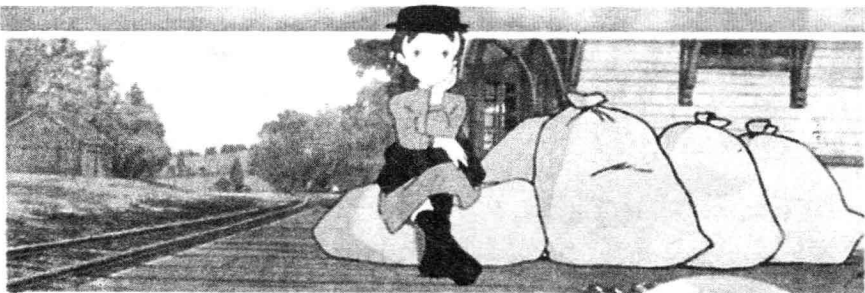


Diana Barry  
戴安娜·巴利





# 1. The Way to Green Gables



六月初的某日午后。一名红头发、满脸雀斑、消瘦的女孩在车站等人。她的名字叫安·夏莉，是斯单洛夫人从孤儿院领到这里来的。她正在翘首等候着住在格林·盖布尔斯的领养人卡斯伯特先生来接她。

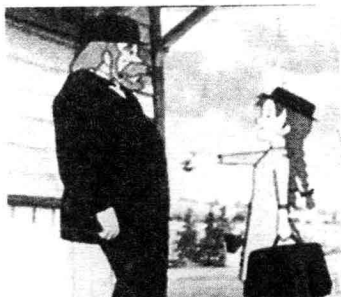


When Anne saw Matthew, she began to talk.

“Excuse me, sir, but are you Mr. Matthew Cuthbert of Green Gables? I’m very glad to see you.”

“Well...”

“I was afraid that you weren’t coming for me, and imagined that something had happened to you. But I was sure you would come for me,” said Anne.



**Green Gables** 格林·盖布尔斯 (马修与玛莉拉居住的山形屋顶的房子)

5. was afraid that... 担心着..... 8. I was sure... 相信.....

“I’m sorry I was late, ” Matthew said shyly. He could not tell her that he was expecting to meet a boy. So he decided to take her back to Green Gables anyway. On the way there, the girl enjoyed the sights and talking to Matthew.

“I used to imagine I was living in such a beautiful place, and now I’m really going to. Am I talking too much, Mr. Cuthbert?” asked Anne.

“You can talk as much as you like. I don’t mind, ” Matthew said.



- 
1. shyly 含羞样 2. was expecting to... 打算做…… 3. take...back 带领……走 3. anyway 暂且 3. On the way 于途中 4. sights 风景  
6. used to... 以前曾…… 7. I’m really going to 我将真能实现 9. as much as you like 尽量 9. don’t mind 不在乎

Matthew was not used to talking with girls, but even he enjoyed the conversation. When they were passing through the avenue, Anne shouted,

“Oh, Mr. Cuthbert! Oh, Mr. Cuthbert!”

5 There stood a lot of tall apple trees along the avenue. Anne was so impressed that she stopped talking for a while. After some time, she asked Matthew, “What’s the name of that place?”

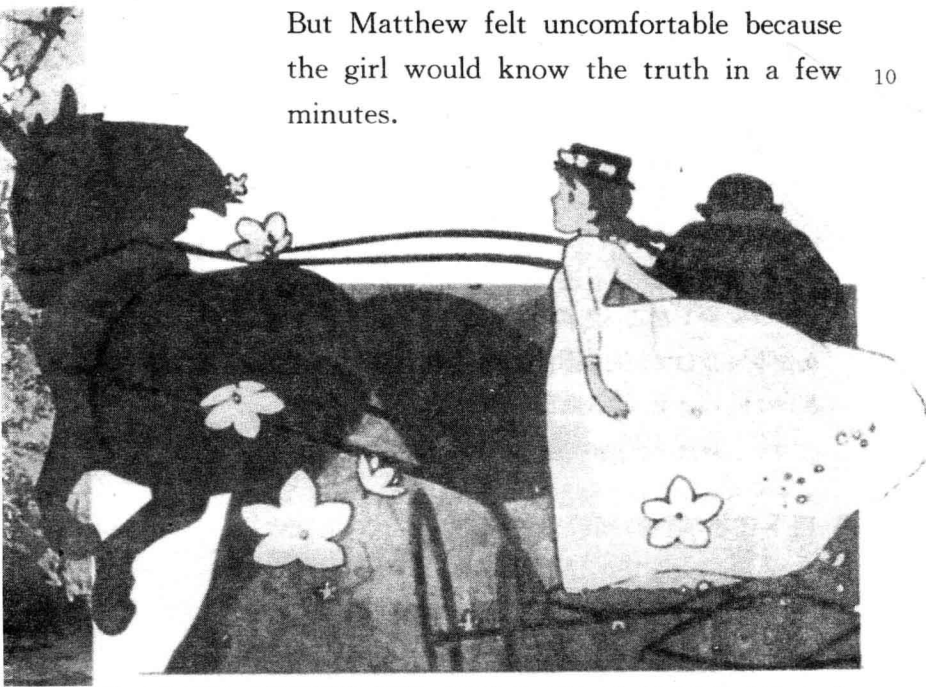


1. was not used to... 过去不习惯 2. were passing through 正通过 6. im-  
pressed 感动 6. for a while 片刻

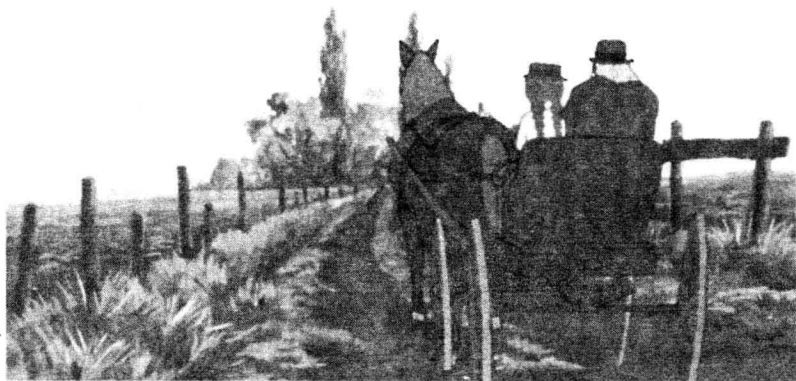
“Well now, that’s Apple Avenue. It’s a pretty place,” answered Matthew.

“Pretty? Pretty doesn’t seem the right word for it. Oh, it was wonderful! You shouldn’t call that lovely place ‘Apple Avenue.’ You should call it, let me see—  
‘The White Way of Delight.’ Isn’t that a nice, imaginative name?”

This imaginative girl looked so happy. But Matthew felt uncomfortable because the girl would know the truth in a few minutes.



1. Well now 是啊, 是啊 (马修的口头禅) 3. the right word 适当的词  
4. shouldn't=should not 不应当 5. let me see 嗯…… 6. the White Way  
of Delight 欢乐的白街 7. imaginative 富于想象力的 9. uncomfortable  
不适, 心情沉重 10. truth 事实, 真实



## Exercises 1

### 1. 从本文中摘出对下述提问的回答。

- ①安见到马修后做了什么？
- ②马修有什么事情不能向安说出口？
- ③去格林·盖布尔斯的路，有什么树？
- ④富于想象力的少女（安）是怎样看的？

### 2. 将下述事项按时间顺序重新排列。

- a. 马修和安愉快地谈起话来。
- b. 马修决定将安领回家去。
- c. 马修想到安知道真相后的情况，非常焦虑。
- d. 安与马修相会了。

( ) → ( ) → ( ) → ( )

### 3. 到达格林·盖布尔斯的安，其今后将如何？自己想象写出来。

## 2. Anne Feels Sad



安和马修终于到了格林·盖布尔斯。迎接俩人的马修的妹妹玛莉拉，看到红发小辫子的安，非常吃惊。

“Matthew Cuthbert, who is that? Where is the boy?” Marilla asked.

“There wasn’t any boy. There was only her,” Matthew answered.

“No boy! We asked Mrs. Spencer for a boy!” shouted Marilla.

“But she sent her. And I had to bring her home. I couldn’t just leave her there,” said Matthew.

Anne understood what had happened. She was crushed.



5



10

6. No boy! 你说没有男孩?! 9. bring her home 把她带回家 9. leave 留下不管 11. what had happened 出了什么事? 12. was crushed 深受伤害



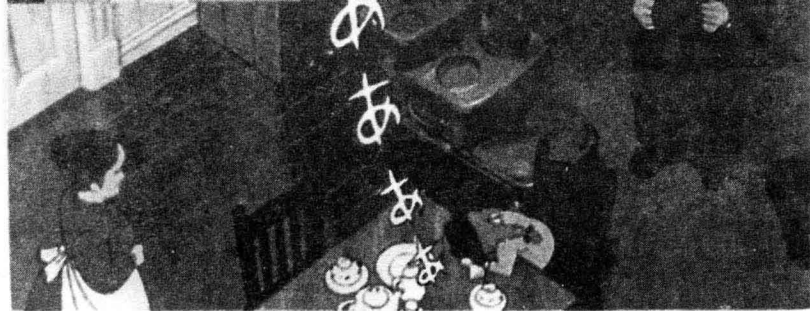
5



10



Oh, what  
shall I do?



“You don’t want me! You don’t want me because I’m a girl! Nobody ever wanted me! Oh, what shall I do?” Anne asked as she burst into tears.

Matthew and Marilla didn’t know what to say. They were embarrassed.

“Well, you don’t have to cry,” Marilla said.

“Yes, I do! Oh, this is the most tragic thing that ever happened to me!” shouted Anne.

5. burst into tears 突然哭泣 7. what to say 说什么好呢 7. were embarrassed 困惑 12. tragic 悲剧性的

lim'baer'ad / 安妮和玛丽的感情



“Well, what’s your name?”  
asked Marilla.

“Anne Shirley. Anne is such  
an unromantic name, isn’t it?  
But please call me Anne with an  
‘e’.” “Well then Anne, with an  
‘e’, were there any boys at the  
orphanage?” Marilla asked.

“Yes, there were many boys.  
But Mrs. Spencer said that you  
wanted a girl. Why didn’t you  
leave me at the station? It was  
better for me there,” Anne said.

That night, Anne couldn’t eat  
anything. Now she had no hope.  
Anne cried herself to sleep.



Uh, ....



4. unromantic 非浪漫的 5. Anne with an ‘e’ Anne 后加上个“e”，本文  
译为安妮 6. Well then 那么 8. orphanage 孤儿院 16. cried herself to  
sleep 哭泣着睡着了。

15: fanid31



## Exercises 2

1. 从本文中摘出对下述提问的回答。

- ① 马修说他不能怎样对待安？
- ② 安知道真相后，呈何状态？
- ③ 安说这个事件是她迄今为止的最什么？
- ④ 安说她的名字被改叫成什么？

2. 将下述情况按顺序配排。

- a. 安知道真相后大哭起来。
- b. 马修和马莉拉看着安，感到十分困惑。
- c. 安哭累了而睡着。
- d. 玛莉拉看领到的孩子是女孩后，申斥了马修。

(     ) → (     ) → (     ) → (     )

3. 希望领养男孩的玛莉拉，想如何处理安？可随意写出。